ONYI NYE M PAPA

Written by: Ndidi Egeonuigwe
Illustrated by: Tina Yeung
Directed by: Catherine Crowley

Supported by: Smile Train
Practice With Us!

B & P

Stories/rhymes to improve speech after surgery to repair a cleft palate

Catherine Crowley, Director
Teachers College, Columbia University
Papa, Mama, 
Ebube, na 
Penelope bi na 
Ehime Mbano.
Papa, Ebube, na Penelope bu nmiri.
Ebube na Penelope ụrụ enyi Papa.
"Awuna." "Unu awu na oo."
"Penelope. Ebube. Ehiehie öma."
"Ha? Obiora, Obiora!"
"Bịa Obiora, enwerem nmanya na'ime ụlo."
"Mba, mba. Abi, nwanyi m, bụ naanị n'ime ụlo."
Papa, Ebube, na Penelope ruru na ahia.
Papa nyere Ebube na Penelope iri naira abuọ.
"Bulie ihe a".
Penelope na Ebube bụri abụ!
Papa nwere ihu n‘anya ebe Ebube na Penelope.
Penelope, Papa, na Ebube ruru na ama. Ha baro na’ulo.
“Abi! Abi! Nwanyi m.”
“O, Nnọọ!”
“Penelope. Ebube. Bịa, bịa. Unu onyere obi oma?”
“Ee!”
"Penelope. Penelope!"
"Papa?"
"Nye m ihe ahu. No n’ebeahu."

Papa nyere Mama onyinye.
"Nwanyi m mara mma:
Abi, Abi. Nye ihe ana anya n’olu."
"Hawoo. Bịa, bịa, bịa, bịa!
ịa! īhụ an anya m!"
"Papa, ebe īhụrụ ihe olu?"
"O Penelope, Ebube, no na ahịa."
N’abali ahu, Papa, Mama, Penelope, na Ebube riri nri ọnụ.
ONYI NYE M PAPA – Father’s Gift

English Translation

Daddy, Mommy, Ebube, and Penelope live in Ehime Mbano.
Daddy, Ebube, and Penelope carry water.
Ebube and Penelope see Papa’s friend. (Formal greeting to elder and response.) “Penelope. Ebube. Good afternoon”
“HEY? Obiora, Obiora!” (father’s name) “Come Obiora, I have wine/beer inside the house.”
No, No. Abi, my wife, is alone inside the house.
Daddy, Ebube, and Penelope reach the market. Daddy gave Ebube and Penelope twenty, twenty naira. “Pick something.”
Penelope and Ebube sang! Daddy was pleased with Ebube and Penelope.
Penelope, Daddy, and Ebube reached the compound. They enter the house.
“Abi! Abi! My wife (endearing).”
“Oh, Welcome! Penelope. Ebube. Come, come. Did you enjoy?” “YES!”
“Penelope. Penelope!” “Daddy?” “Give me that. That over there.”
Papa gave Mama a gift. “My beautiful wife: Abi, Abi. Here is a necklace.”
“Oh my! Come, come, come, come, come! My love! Daddy, where did you see the necklace?”
“Oh, Penelope, Ebube, at the market.”
That night, Daddy, Mommy, Penelope, and Ebube ate incredible food together.
“Happy wife, happy life!”

Cleft Palate Speech Tutorial Project

Director: Catherine Crowley, CCC-SLP, J.D., Ph.D.
Director: Miriam Baigorri, CCC-SLP, M.S., M.Phil.
Copyright Teachers College, Columbia University 2016
LEADERSproject.org
For information: crowley@tc.columbia.edu
Creative Commons Attribution-Non-Commercial-NoDerivs 3.0